

ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РАСОВЫХ И ЭТНИЧЕСКИХ МЕНЬШИНСТВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Герасименко Дарья Викторовна

*К.филол.н., старший преподаватель, Московский
государственный университет имени М. В. Ломоносова
daryaguerasimenko@gmail.com*

POLITICALLY CORRECT WORDS AND EXPRESSIONS DENOTING RACIAL AND ETHNIC MINORITIES IN MODERN ENGLISH

D. Gerasimenko

Summary. The present article is devoted to the issue of politically correct terminology concerning racial and ethnic minorities in the English language. The study aims to investigate the influence of political correctness on the English language and the resulting changes. The article examines traditional lexemes denoting the above-mentioned social groups from the political correctness perspective. It also provides examples of new linguistic units designed to replace the traditional ones. The article demonstrates that modern English is highly perceptive to social and cultural changes in a given society and tends to incorporate the relevant changes.

Keywords: political correctness, racial and ethnic minorities, discrimination, stereotype, lexeme, linguistic unit.

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению политически корректных обозначений расовых и этнических меньшинств в современном английском языке. Целью работы является изучение влияния движения политкорректности на современный английский язык и те изменения, которые происходят в результате этой тенденции. В статье рассматриваются традиционные обозначения представителей указанных слоёв населения с точки зрения политкорректной идеологии и приводятся новые лексемы, призванные прийти на смену привычным языковым единицам. Показывается, что язык чутко реагирует на социальные и культурные изменения в жизни общества, воспринимая соответствующие нововведения, которые постепенно становятся языковой нормой.

Ключевые слова: политическая корректность, расовые и этнические меньшинства, дискриминация, стереотип, лексема, языковая единица.

Введение

Политическая корректность как социальное, культурное и языковое движение получило широкое распространение в современном англоязычном мире за последние несколько десятилетий. Одним из основополагающих принципов движения политкорректности является уважение к личностной ценности индивида, стремление не обидеть его и не задеть его чувств вне зависимости от пола, возраста, расовой и этнической принадлежности, состояния здоровья, социального статуса или даже внешних данных. Корректное отношение проявляется во всех сферах жизни общества, и не в последнюю очередь — в языке, поскольку лингвистический фактор является одним из важнейших в современном мире.

Язык и окружающая его действительность находятся в сложном процессе взаимодействия и взаимовлияния. С одной стороны, в языке отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира [3, с. 14]. С другой сторо-

ны, он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и многое другое, то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения [8, с. 109].

Политическая корректность предполагает стремление избежать отношений, действий и, прежде всего, форм языкового выражения, которые основаны на предубеждении и могут вызывать чувство обиды у людей в зависимости от их пола, возраста, цвета кожи, расовой принадлежности или физического состояния [13, с. 367]. Языковые единицы, являющиеся стереотипными или содержащими негативную коннотацию, заменяются на соответствующие нейтральные или положительные лексемы.

Один из основных разделов политкорректной терминологии представлен языковыми единицами, обозначающими представителей расовых и этнических меньшинств. Традиционные лексемы данной группы в английском языке воспринимались представителями меньшинств как стереотипные и негативно окрашенные. Соответственно, их целью стало искоренение негативно оценочной лексики и замена её на нейтральную или положительную.

Данный аспект политической корректности тесно связан с понятием этнических предрассудков и стереотипов — преобладающих в обществе негативных установок в отношении этнического меньшинства в целом и отдельных его представителей [1, с. 176]. По мнению некоторых исследователей, этнические стереотипы присущи обществу в целом. Эти стандартные представления имеются у большинства людей, составляющих тот или иной этнос, в отношении людей, входящих в иной или собственный этнос [2, с. 458].

Литературный обзор

В работе исследователя А. Мазруи указывается на стереотипы, существующие в английском языке касательно представителей расовых и этнических меньшинств, и говорится о необходимости их замены на соответствующие корректные аналоги. Автор пишет о пережитках расизма в английском языке, которые проявляются в положительных коннотациях слова *white* и отрицательных — *black*. Когда говорящий употребляет слова с данными оттенками значения, он, пусть и неосознанно, придерживается уходящей корнями в прошлое расистской традиции, которая ассоциирует чёрное с плохим, а белое с хорошим [11, с. 81].

Исследователь объясняет эти стереотипы с религиозной точки зрения, приводя в пример изображения дьявола чёрным, а ангелов белыми в христианской традиции. Такая метафорика цветообозначений является пережитком расизма в английском языке и может существенно помешать ему выполнять роль языка международного общения в современном мире. Автор призывает к «дерасиализации» английского языка — критическому переосмыслению стереотипной лексики и созданию альтернативных лексем.

Похожую стереотипизацию отмечает Р.Б. Мур. По мнению автора, культура западного общества в целом и англоязычного в частности пронизана восприятием белого как положительного и чёрного как негативно-го. К дополнительным оттенкам значения *black* можно отнести отсутствие морали и доброты, зло, бесчестие и грех, в то время как *white* означает благородство, честность и чистоту [12, с. 271].

Материалы и методы

Сторонники политкорректной идеологии предлагают различные нововведения для обозначения людей с разным цветом кожи. Так, О. Лорде предлагает использовать словосочетание *person of colour/person of Colour* для обозначения людей с отличающимся от белого цветом кожи [10, с. 355]. По аналогии с данным вариантом, для обозначения белокожего на-

селения предлагается лексема *person of noncolour* [9, с. 52].

По мнению Б. Эмиел [5, с. 9], в тех случаях, когда человек принадлежит наполовину к белой, наполовину к другой расе, не следует называть его традиционными способами, например *part black, part Native American* или *part Asian*. Подобные языковые единицы указывают на то, что белая раса является стандартом и нормой, в то время как все остальные — своего рода отклонением от неё. В качестве альтернативного варианта исследователь предлагает словосочетание *part white*.

Авторы словаря политкорректной терминологии Г. Бирд и К. Серф выделяют несколько периодов в процессе изменения обозначений чернокожего населения Америки [6, с. 35]. Так, в первой половине XX века этнических африканцев называли *negro*. В 30–40-е годы началось движение за права данной этнической группы, что отразилось в написании самого слова. В американских средствах массовой информации *Negro* стало печататься с заглавной буквы, что обозначало растущее признание прав выходцев с африканского континента.

В 50–60-е годы, с расцветом движения за гражданские права чернокожего населения Америки, *Negro* было вытеснено из словарного состава языка, поскольку вызывало негативные ассоциации с периодом рабства и угнетения. Его заменило прилагательное *black* в качестве антонима к *white*, что должно было подчеркнуть равное положение этнических африканцев и белого населения Соединённых Штатов.

В дальнейшем слово *black* также стало вызывать возражения. Основной причиной, как было указано ранее, стали негативные коннотации данной лексемы в английском языке. Кроме того, как пишет И.Л. Аллен, это слово традиционно использовалось рабовладельцами в отношении чернокожих рабов [4, с. 71]. Как следствие, в 80–90-е годы XX века *black* стало постепенно вытесняться из английского языка, и на смену ему пришли политкорректные аналоги. Одними из наиболее распространённых являются словосочетания *African American / African-American*, а также *Afro-American* [6, с. 4]. Они признаны корректными, поскольку не напоминают о рабовладельческом прошлом, не содержат негативных оттенков значения, а также отсылают к этнической родине чернокожего населения Америки.

Стоит отметить одну интересную тенденцию в современном английском языке. Несмотря на то что слово *black* традиционно считается некорректным и задевающим чувства чернокожего населения, оно довольно часто встречается в устной и письменной речи наряду с *Afro-American* и *African American*. Возможно,

одной из причин является то, что сами афроамериканцы не сильно возражают против данного обозначения и не считают его оскорбительным. Д. Кристал приводит результаты опроса общественного мнения, согласно которому семьдесят процентов опрошенных чернокожих граждан Америки предпочли называться *black*, а не *African American* [7, с. 177].

Изменения коснулись и наименований представителей индейских племён, проживающих на территории США. Традиционное обозначение индейцев *Indian* считается некорректным, особенно в словосочетании *Red Indian*, поскольку содержит прямое указание на цвет кожи. Словарь политкорректной терминологии предлагает несколько языковых единиц, призванных заменить изначальный вариант [6, с. 37]. К их числу относится словосочетание *Native American* — оно нейтрально и содержит даже положительный оттенок значения, поскольку напоминает о том, что именно индейцы исторически являются коренными жителями Америки. Словосочетание *American Indian* также отвечает требованиям политической корректности.

Другими вариантами здесь могут выступать *indigenous person* и *indigenous people / indigenous population*, а также *indigenous American*. Некоторые сторонники политкорректности считают, что наиболее правильным было бы называть американских индейцев в соответствии с конкретным племенем, представителями которого они являются — например, *Cherokee*, *Iroquios*, *Navajo*.

Возражения сторонников политкорректного движения также вызывает слово *Eskimo*. Согласно словарю политкорректной терминологии [6, с. 47], корректными обозначениями жителей Аляски являются словосочетания *Native Alaskan* и *Alaskan Native*. Они подчёркивают тот факт, что представители эскимосских племён, наравне с этническими индейцами, являются коренными жителями Америки. Подходящим вариантом выступает также *indigenous Alaskan*. По мнению некоторых сторонников движения, наиболее правильным было бы определять жителей Аляски не неким общим термином, а использовать наименования конкретных этнических групп — например, *the Aleuts*, *the Inupats* или *the Yupiks*.

Значительную этническую группу, проживающую в англоязычных странах и, в частности, в Соединённых Штатах Америки, представляют выходцы из стран Азии. Традиционно обозначавшая представителей этой этнической группы лексема *Oriental* была признана не политкорректной, поскольку была выбрана не самими коренными азиатами, а европейцами [6, с. 99]. На смену ей приходит словосочетание *Asian American / Asian-*

American, подчёркивающее национальную идентичность выходцев из азиатских стран [6, с. 7].

На территории США проживает множество выходцев из стран Латинской Америки и Карибского бассейна. В 70-е годы XX века для их обозначения употреблялся термин *Hispanic / Hispanics*. Однако данное слово не соответствует требованиям политкорректности, поскольку авторство термина принадлежит не самим коренным латиноамериканцам, а европейцам. Политкорректными аналогами здесь выступают *Latino / Latino person* при наименовании отдельного представителя этнической группы и *Latinos / Latino population / Latino citizens* для обозначения совокупности [6, с. 40]. Данные языковые единицы подчёркивают связь этнических латиноамериканцев с их исторической родиной.

Результаты

Движение политической корректности оказало значительное влияние на английский язык в области наименования представителей различных расовых и этнических групп, населяющих англоязычные страны. Традиционные обозначения выходцев из других стран были признаны неполиткорректными, поскольку содержали в себе негативные оттенки значения и не подчёркивали равное положение их носителей с жителями англоязычных стран европейского происхождения. Языковые единицы, тем или иным образом задевающие чувства и достоинство граждан, постепенно вытеснялись из оборота, и на смену им приходили политкорректные аналоги.

В словарный состав языка вошли политкорректные языковые единицы, являющиеся в большинстве своём конкретными, лаконичными, свободными от негативных коннотаций и эмоциональной окрашенности. Они содержат непосредственное указание на этническое происхождение, обозначают расовую принадлежность в целом, а также в ряде случаев подчёркивают, что тот или иной индивид является гражданином той страны, в которой проживает.

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что современный английский язык восприимчив к тенденциям, происходящим в обществе, и в его структуру постепенно входят и занимают в ней прочное место нововведения, вызванные к жизни социальными и культурными изменениями. Ярким примером таких инноваций могут служить политически корректные слова и выражения, употребляющиеся в отношении расовых и этнических меньшинств, проживающих в англоязычных странах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дейк Ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. — М., Прогресс, 1989.
2. Крысин Л. П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. — Екатеринбург, 2003.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2000.
4. Allen I. L. Unkind Words: Ethnic Labelling from Redskin to Wasp. — N.Y., 1990.
5. Amiel B. The Frightening Tyranny of Language // Maclean's Magazine. — N.Y., 1990.
6. Beard H., Cerf C. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook. — New York, 1993.
7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. — Cambridge, 1995.
8. Frank F. W. Language, Gender and Professional Writing: Theoretical approaches and guidelines for nonsexist usage. — N.Y., 1989.
9. Kramarae C., Treichler P. A. A Feminist Dictionary. — Boston, 1985.
10. Lorde A. Age, Race, Class and Sex: Women Redefining Difference // Racism and Sexism: An Integrated Study. — N.Y., 1988.
11. Mazrui A. A. The Political Sociology of the English Language. — The Hague, 1975.
12. Moore R. B. Racist Stereotyping in the English Language // Racism and Sexism: An Integrated Study. — N.Y., 1988.
13. Oxford guide to British and American culture. — Oxford, 2005.

© Герасименко Дарья Викторовна (daryaguerasimenko@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

